

无事生非

Much Ado About Nothing

主编 / 阮 坤

莎士比亚经典名著译注丛书



英汉对照、英汉详注

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了；当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性和一切方向上，在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？……

——歌德——

湖北教育出版社

H319.4.1
RK:1

译 注 丛 书



Much Ado About Nothing

无事生非

William Shakespeare 著

朱生豪 译

裘克安 校注

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

无事生非/阮珉主编;朱生豪译, - 武汉:湖北教育出版社,
2000

(莎士比亚经典名著译注丛书/阮珉主编)

ISBN 7-5351-2329-5

I. 无… II. ①阮… ②朱… III. 英语 - 对照读物 - 戏剧
- 英、汉 IV. H319.4.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 60091 号

出 版 :湖北教育出版社
发 行

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:83625580

经 销:新 华 书 店

印 刷:黄冈日报印刷厂

(438000·黄冈市八一路 7 号)

开 本:850mm×1168mm 1/32

5 插页 5.75 印张

版 次:2000 年 7 月第 1 版

2000 年 7 月第 1 次印刷

字 数:156 千字

印数:1-5 000

ISBN 7-5351-2329-5/H·82

定价:13.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

《莎士比亚经典名著译注丛书》

顾 问

方 平 王裕珩 孙家琇 张泗洋
索天章 屠 岸 裘克安 颜元叔

主 编
阮 琨

副主编
王吉玉

策 划
冯芳华 夏 子

责任编辑
夏 子 傅华文

装帧设计
汪 汉

天下书汗牛充栋。一个人穷毕生的精力发愤为学，最多不过学富五车。因此要善于择书而读。要读好书，攻名著。英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚（William Shakespeare 1564—1616）的作品就是经典名著，值得精读。马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧，能背诵许多台词，学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。大约七岁起在当地的文法学校念书。十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。工作余暇，读了不少文学精品。他经常观看巡回剧团的演出，养成了对戏剧的爱好。据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人，熟悉社会生活。大约在二十三岁时（1587年），他离开家乡去伦敦谋生。到伦敦后，据考证，他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗（blank verse）写了三十七部诗剧（他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外），还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族

的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质，表现了他的人道主义精神与和谐理想。他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节生动性与丰富性”，并要求人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界，既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。从他逝世后三百八十多年来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理，分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。从本世纪初到今天将近一百年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译者。1903年上海译文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《海外奇谭》。第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。这部译作以其“雅驯流畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北京大学任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二、三十年代至八、九十年代，我国有众多的学者翻译了莎

士比亚作品(包括剧本、十四行诗)和莎剧故事,还发表了不少精辟的莎学评著。第三代使人可谓“极半世纪之盛”。田汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》,这是首次用白话文移译的完整的莎剧(不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧)。此后相继出版了其他莎剧中译本(散文译本)。最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。前者的文笔优美流畅,素为国内莎学界和翻译界所推崇;后者的译文忠实严谨,并附有详尽的注释。还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本,有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。商务印书馆从1984年起出版了裘克安主编的注释丛书,已出18种。书中主要用英文释义,辅以中文解说,扼要钩玄,尽发莎剧义蕴。

九十年代初,莎氏辞典的编纂蔚然成风。第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾,回顾是为了前瞻。湖北教育出版社审时度势,多方论证,认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任,落在第六代使人的肩上。为满足广大读者的需求,决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》,先推出十种(悲喜剧各五种):《罗密欧与朱丽叶》、《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》、《第十二夜》。本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文,博采中外各注家之长,将不辱使命,在中华莎学的发展中,发挥积极的促进作用,既有助于莎氏作品的普及,又有助于读者鉴赏水平的提高,并借鉴莎剧,繁荣我国的戏剧创作,做到古为今用,外为中用,使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。大学英语专业学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人員可从不同的角度出发,基于不同的要求,从丛书中得到他们

期望得到的“食粮”。接近大学水平的高中毕业生和同等程度的英语自学者,将原文和译文对照阅读,并依靠注释,析疑辨义,含英咀华,定能升堂入室,深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓,并怡情于原著所体现的真善美的理想境界,豁然开朗。

在编书过程中,我们参阅了1946年西风版、1957年牛津版、1973年新哈丁·克雷格版、1974年河畔版和1984年新企鹅版等莎剧原本,对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。以《罗密欧与朱丽叶》为例:牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子(chariot),现依河畔版改排在60、61行谈车辐(waggon-spokes)和车篷(cover)之前,这样从整体谈到局部,顺理成章;又如,牛津版第二幕前面有一段Prologue,与第一幕前的开场诗(即总引)平起平坐,似不合章法,亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面,删去Prologue的字样,只以“副末上念”(Enter Chorus)标目。在校勘异文中,我们看到,牛津版的遣词远远胜过河畔版。如I.i.26行“I will be cruel with the maids.”(我要对他们的女人不留情面),同一场217行“...in strong proof of chastity well arm'd./From love's weak childish bow she lives unharm'd.”(不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。)以及I.ii.29行“Among fresh female buds”(在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里)中的cruel, unharm'd和female,不能用河畔版的civil, uncharm'd和fennel来分别加以替代。上下文是最好的评判者。

对诗新老版本的异文,我们的取舍一概以上下文的意义为依据,不轻信“凡是新的都是好的”,不当“凡是派”或空头“维新派”。例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中,霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景,一些新版本上都是这样写的:“He smote the sledged Polacks on the ice.”(他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上)。这里的“the sledged Polacks”在第一、第二版四开本和对开本

里都作“sleaded pollax”(= his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块。”据上文, 上文说的是在谈判当中; 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判? 而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。但在冰上谈判时盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文(据《莎士比亚戏剧集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘; 对原译者遗漏未译或有意删节的文句, 作了补译。凡校勘和补译的文句, 均加标虚线以示区别。原译文中极个别的人物名作了改动。如 Hamlet 和 Macbeth, 选用已为大多数人所接受的哈姆雷特和麦克白; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如 Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特, Genoa—热那亚等; 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和〈圣经〉小辞典》中的译名, 如 Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解; 有时用英文反复解释。“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家注在释义后打一个问号(?)表示存疑。本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。如对《罗密欧与朱丽叶》I . V. 98. 行中的 **the gentle sin** 加了这样一个注: 温存的罪过。罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸”(rough touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。他将以“轻柔的吻”(a tender kiss)来抚慰“粗野的触摸”。河畔版加注, 把 the gentle sin 解作“gentlemen

向女人求爱时必犯的错过”，恐怕是出于附会吧。

《麦克白》门房一场（II .iii.4-5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation of plenty.”也颇值得推敲。朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农，眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等抬高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌，故农夫自杀身亡。显然，校订本是根据上述注解改译的。这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。“笈家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”，不无类似之处。因此本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文，接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法，执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。”

本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裴克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解；还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹思、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文，在此一并致谢！

由于时间紧迫，资料有限，本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处，希望读者多提宝贵意见，以便再版时改进。

阮 珩

《无事生非》导读

《无事先非》是莎士比亚成熟喜剧之一，写作时期大约是1598年。那时莎士比亚34岁，从家乡斯特拉特福到伦敦来演戏和写戏已经10年，成绩卓著，享有盛名了。此剧1600年8月4日和23日两次在书业公所登记，并在年底前出版四开单行本，书名页文字如下：

“无事生非。按照宫内大臣阁下的剧团多次公开演出本印
行。威廉·莎士比亚著。伦敦·瓦(伦丁)·西(姆斯)为安德鲁·怀
斯和威廉·阿斯普利印刷。1600年。”

可见此剧在1599年已经多次演出。

此剧的地点和气氛是文艺复兴时期地中海西西里岛的梅辛那总督府。那里集合了一些外国客人：西班牙阿拉贡亲王，意大利佛罗伦萨旧派青年贵族克劳第奥，意大利帕多瓦新派青年贵族裴尼狄克等；总督唐彼特罗和他的女儿希罗和侄女琵特丽丝则作为主人对客人进行招待，以贵族式的国际交际和假面舞会开始。厅堂里灯红酒绿，花园里藤萝凉亭。谈的是爱情和婚姻，背后是阴谋和窃听。语言是不断的讽刺和抬杠，双关的俏皮话，再加上音乐伴奏。

剧情有三条相关的线索。

第一条线索：旧派贵族克劳第奥看上了总督腼腆的女儿和财产继承人希罗，托阿拉贡亲王替他去求爱和说亲。希罗是温顺的孝女，总督想攀一门好亲，一说即合。

亲王有一个庶弟唐约翰，是个一肚子坏水的私生子(在莎士比亚戏剧中，私生子一般都是反面角色)。他嫉妒克劳第奥的步步得意，要从中破坏。他利用自己的侍从薄拉契奥和希罗的侍女玛茹蕾脱有私情，造成假象，诬陷希罗偷人。老派的克劳第奥特别重视未婚妻的贞操和自己的名誉，竟然听信谗言，而且不给总督父女留

一点情面,在教堂里当众宣布退婚,扬长而去。希罗昏厥。所有的人,包括她自己的父亲,都对她产生怀疑,只有琵特丽丝、裴尼狄克和神父三人信任她,认为此事中间有鬼。婚礼生变,戏剧性达到高潮。

希罗的父亲回味过来,要和伤害女儿的人决斗;裴尼狄克在琵特丽丝的求助和揶揄之下,也向克劳第奥挑战。适巧巡官道勃雷逮捕和审问了薄拉契奥,揭发了唐约翰的全部阴谋。克劳第奥认错,总督将本来已经报死的女儿假称另一个侄女,仍又嫁给了他。

第二条线索:裴尼狄克和琵特丽丝两人一见面就互相调侃,有时说些伤害对方的话。他们都攻击异性,贬损婚姻,标榜独身,孤芳自赏。其实,裴尼狄克性格开朗,心里想什么,嘴里就说什么;琵特丽丝也有一颗欢乐的心,整天笑声不断。两人彼此发生兴趣,只是个性都太强,嘴里不饶人,用讽刺做自己真实情感的保护伞,弄得关系僵化,下不了台阶。另一方面,文艺复兴后期社会上新派知识分子中间有一种对过去程式化的牧歌爱情的逆反心理,不赞成男女不相知就一见钟情,男方必定要向女方献上歌颂美貌的十四行诗等等。旧时搞包办婚姻,强调忠诚贞洁,而实际上婚外偷情泛滥的现实,则又败坏了婚姻的神圣性。这从人们关于“头上长角”(丈夫戴绿帽子)的说笑特别普遍也可以看出。裴尼狄克和琵特丽丝的关系却是“不打不成相识”,当周围的人设下圈套,使男女方各自偷听到对方是在爱着自己而又难以启齿时,他们这才放下互相之间的戒心,很快增进了解和谅解。再则,两人对受冤屈的希罗的共同的同情心也起了触媒作用,于是这场特殊的恋爱战终告圆满解决。

第三条线索是道勃雷巡官等一伙缺乏知识的警察,偶然听到阴谋的内情而抓获坏蛋,却又因讲话罗苏而失去及时报告的机会,致使正事拖延,造成悲剧性场面和戏剧悬念。

莎士比亚写作此剧的高明之处,可以分三个方面来说:

一是情节,他巧妙地编织了以上三个故事线索,造成错综复杂、曲折多变的剧情,喜剧中间套了险些发生的悲剧。场景则有假

面舞会、教堂婚礼、花园夜景、墓前悼亡、破镜重圆等等，丰富多彩。

二是人物。各类人物性格鲜明，相互对比。旧派人物性格软弱而肤浅，新派人物性格坚强而深刻。老年和青年有别，上流和下层各异。

三是语言。本剧语言特别多样活泼，幽默讽刺，反应迅速，针锋相对。双关键词用得很多，显示对话者的机智，也是莎士比亚时代英国社会的风尚。道勃雷装腔作势，喜用大词，而往往用错，造成滑稽的效果。这类特殊的戏剧语言是最难翻译的，有些只好依仗注解，由读者从原文中去找到滋味。此点充分说明了本版莎剧用英汉对照加注释的方法，是有其必要的。

《无事生非》第一条线索关于一个妇女受不贞的诬蔑而最后恢复名誉的故事，在欧洲早有传说，最早可能源于公元4世纪叫做 *Chaereas and Callirrhoe* 的希腊故事；其次是15世纪叫做 *Tirante el Blanco* 的西班牙故事；第三个来源是意大利文艺复兴时期作家阿里奥斯多（Ludovico Ariosto）的长诗《疯狂的奥兰多》（*Orlando Furioso*, 1516）中第五章关于 *Lurcanio* 和 *Genevra* 的故事（1591年出版英译本）；第四个来源是意大利主教班戴洛（Matteo Bandello）的散文体小说集 *Novelle* 中第一卷（1554年出版）第22篇关于 *Timbreo* 和 *Fenicia* 的故事（1569年出版法译本）；第五是英国文艺复兴诗人斯宾塞（Edmund Spenser）的长诗《仙后》*Faerie Queene* 中第二卷（1590年出版）第四章关于 *Phedon* 和 *Claribell* 的故事，其后还有若干写此主题的模仿性的英国剧本。这些作品主题相同，代代承袭，各有变异，详略不等。其间莎士比亚取材最多的要数班戴洛的故事，但他也可能参考过其他一些作品。总之，第一线索的故事来自欧洲大陆，其情节是意大利式的。

关于第二线索：男女斗嘴，受人背后怂恿、牵线，终至相爱的故事，没有发现明显的因袭来源。不过男女舌战的事，在英国中世纪文学中就有其传统，例如威克斐尔德连轴神秘剧中挪亚和他妻子的争吵；乔叟《坎特伯雷故事集》中巴斯妇人和丈夫的辩论。而

莎士比亚自己在他早期的喜剧中，也写过《驯悍记》中彼特鲁乔和凯瑟丽娜的舌战，以及《爱的徒劳》中俾隆和罗瑟琳的斗智。但只有在《无事生非》中，他才充分发展了裴、琶两个人在性格和言词上的对仗，写出了男女之间的影响和关系的转变。

至于第三线索，巡官和巡丁的一番闹剧，特别是道勃雷的滑稽表演，则是莎士比亚的纯粹英国味的创造，也是他为当时自己剧团中的杰出喜剧演员坎普(Will Kempe)专门写作的。

一部戏的成功，主要看它在舞台上演出的效果如何，而《无事生非》的成功以及它在什么方面最成功，那是有历史定评的。此剧不愧为一场“欢乐的战争”(a merry war)和“机智的盛宴”(a feast of wit)。除前述 1600 年此剧初版本上就说它已“多次公开演出”以外，1613 年冬季有记载说，为招待同年 2 月新婚的英国伊丽莎白公主和莱因选举人王权伯爵腓德烈亲王，莎士比亚所属的国王供奉剧团(宫内大臣剧团的后身)在宫廷共演了 14 出戏，其中居第一位的就是《无事生非》。英国国王查理一世(就是在资产阶级革命时被斩首的那一位)所遗藏书中有了一本莎士比亚戏剧全集对开本第二版，其中他亲笔把《无事生非》的剧名改作《裴尼狄克与琶特丽丝》。差不多同一时期，莎士比亚遗嘱监督人之一托马斯·拉塞尔的继子、牛津大学毕业生、翻译家伦纳德·迪格斯在评论班·琼森的剧本的一首诗(1640)中写道：

“…只要让琶特丽丝

和裴尼狄克一出场，看啊，在一瞬之间，

站厅、楼座、包厢全都挤满了人。”

他是在说，莎士比亚的《无事生非》比班·琼森的任何剧本都更叫座。这是 17 世纪的情况。以后此剧仍常演不衰，而且吸引了许多剧作家加以模仿，如 18 世纪 William Congreve 的 *The Way of the World* (1700) 和 Richard Sheridan 的 *The Rivals* (1775)，19 世纪 Oscar Wilde 的 *The Importance of Being Earnest* (1895)，20 世纪 Bernard Shaw 的 *Man and Superman* (1905)。还有一些剧作家改编此剧上演，如 William Davenant: *The Law Against Lovers* (1662)，Charles Johnson: *Love*

in a Forest (1723) 和 James Miller: *The universal Passion* (1737)。历代英国名演员都喜欢演此戏,并演得出色。演裴尼狄克的男演员中有 David Garrick, John Philip 和 Charles Kemble, Henry Irving, Charles Kean, John Gielgud 等; 演琵特丽丝的女演员中有 Mrs. Pritchard, Francis Abington, Elizabeth Farren, Helen Faucit, Ellen Terry, Diana Wynyard, Peggy Ashcroft, Judi Dench 等。这些都是英国最拔尖的演员。

可以说,《无事生非》是莎士比亚剧本中对后世舞台产生影响最大者之一,它对有英国特色的社交喜剧的发展有莫大的功劳。

Much Ado About Nothing 这个剧名的汉译,是一个值得研究的问题。这个剧名,林纾译为“礼哄”,朱生豪译为“无事烦恼”,戚治常译为“无事张皇”,张常人译为“好事多磨”,梁实秋译为“无事自扰”,方平译为“捕风捉影”,而“无事生非”不知是谁最先译的,后来为多数人所接受。Much Ado 一词,在莎士比亚本剧里并未出现,剧中相似的词只有 a great coil (三幕三场 86 行) 和 old coil (五幕二场 89 行),意思都是“闹腾、纷扰、乱套”。林纾的译法,只取了“婚礼上的哄闹”之意,未免太窄;梁实秋的译法强调“自扰”,“天下本无事,庸人自扰之”,似乎指裴尼狄克和琵特丽丝争吵是自我麻烦,最终还是不得不承认爱情的力量;“烦恼”和“张皇”不合 Ado 的原义;方平译“捕风捉影”也只适用于希罗受冤屈的一条线索;而“无事生非”实际上和两条线索的情节都不大符合。唐约翰和薄拉契奥制造事端当然并非无目的,不过结果是徒然而已。说裴、琵二人“无事生非”,似乎也不合适。要把题目译得对两条主线都适用,不大容易,或许可以译为“白折腾一场”。其实就其精神来说,“好事多磨”还比较近似。

美国学者乔根森 (Paul A. Jorgensen) 在 1962 年指出,莎士比亚在 Much Ado About Nothing 的题目中也藏有一个双关语。Nothing 在伊丽莎白时期读音和 noting 相近,而 noting 在这里可能解作“有意或无意地观察到,耳闻,或偷听。”如是,则本剧又可以译作《窃听

记》。因为确实，剧中的是是非非都是由偶然听到或者故意安排让人从旁听到，产生误会而发生的，不过最后真相大白，以喜剧收场罢了。

现在我们暂时仍沿用“无事生非”的译法，同时给大家留下这个问题。

袁克安

1996年7月30日

目 次

总序	[1]
《无事生非》导读	[7]
Much Ado About Nothing 正文(英汉对照)、注释	[1]
附录:《无事生非》主要中文资料索引	[168]